

## موافقتنامه همکاری استراتژیک و دوستی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه

### مقدمه

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه، که متعهد به آن‌ها طرفین خطاب می‌گردد؛

بر مبنای دوستی میان مردم افغانستان و ترکیه که قدمت آن به قریبها بر میگردد و در "معاهده دوستی افغان-ترک" مورخ ۱۰ حوت ۱۲۹۹ هجری شمسی مطابق اول مارچ ۱۹۲۱ تسهیل گردیده است؛

با تصریح این که، موافقتنامه مذکور، که بر اساس آن هر دو کشور به تقویت همکاری و همبستگی دراز مدت بر نیاد منافع و مسئولیت‌های مشترک متعهد بوده اند و اساس توسعه روابط افغان-ترکیه را در ۹۳ سال گذشته فراهم کرده است؛

با تأکید بر این که، دوستی نزدیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه روحیه "معاهده دوستی افغان-ترک" ۱۹۲۱ را منعکس می‌نماید و در آن چنین تصریح شده است: "رفاه و مشقت هر یک از این دو کشور به مثابه رفاه و مشقت هر دوی آنها می‌باشد"؛

همچنان با اشاره به معاهده دوستی و همکاری میان افغانستان و ترکیه در ۳۰ تیر ۱۳۰۷، مطابق ۲۵ ماه می ۱۹۲۸ که از طریق آن هر دو کشور دوستی و همبستگی خویش را بیشتر تحکیم بخشیدند؛

با درک همکاری چند بُعدی میان افغانستان و ترکیه منجمده در بخش‌های طرفیت مازی در اداره عامه، امنیت و انکشاف اجتماعی - اقتصادی به سطوح دو جانبه و منطقه‌ای؛

با اظهار رضایت عمیق نسبت به شیوه‌های که این روابط از طریق آن بر مبنای حسن نیت، احترام متقابل، درک صادقانه و روحیه همکاری در طول ده‌ها سال تکامل نموده و به بلوغ رسیده است؛

با تأیید این که، انکشاف بیشتر همه جانبه در پیوند‌های دوجانبه شان موجب ترقی و رفاه در هر دو کشور و در کل، در منطقه خواهد گردید؛

بدین وسیله تعهدشان را با صراحت در مورد تحکیم دوستی و همکاری خویش، آنگونه که در مواد زیر درج گردیده است، اظهار می‌نمایند:



## ماده اول - اهداف

بر مبنای این موافقتنامه، طرفین قصد دارند تا همکاری های همه جانبه دراز مدت استراتژیک خویش را بر اساس روحیه منافع و مسئولیت های متقابل در راستای هدف مشترک تأمین صلح پایدار، امنیت، ثبات و رفاه برای کشور های شان و برای منطقه افزایش داده، حقوق اساسی بشری و آزادی های اساسی را ارتقاء ببخشند و از آن ها حفاظت نمایند.

مقاد این موافقتنامه حقوق و مکلفیت های طرفین را که به عصویت آن ها در سازمان های بین المللی و توافقات بین المللی ارتباط می گیرد، متأثر نمی سازد.

## ماده دوم - امنیت

طرفین در راستای رفع چالش های که متوجه صلح و امنیت منطقه می باشد و تأثیرات منفی مستقیم بالای انکشاف هر دو کشور می گذارد، همکاری می نمایند. برای تحقق این هدف، طرفین از طریق مقامات ذیصلاح خویش، شریک نمودن تجربه، تشریک معلومات، تبادل پرسونل و ارائه کمک های بلاعوض، عمدتاً در عرصه های مبارزه با تروریسم و جرایم فرامرزی، افراط گرایی، جرایم سازمان یافته و پولشویی همکاری می نمایند. همچنین طرفین در عرصه مهاجرت غیر قانونی و مدیریت سرحدات همکاری می نمایند.

طرفین اطلاعات عملیاتی، تخنیکی و استراتژیک را در مورد جرایم مربوط به مواد مخدر از طریق نهاد های ذیصلاح خویش با هم در میان می گذارند.

وزارت خانه های امور داخله طرفین در عرصه های تکنالوژی معلوماتی و کاربرد آن در عرصه امنیت داخلی همکاری می نمایند.

## ماده سوم - انکشاف اجتماعی - اقتصادی

طرفین درک می نمایند که مبارزه با چالش های مشترکی که منطقه را متأثر می سازد نیازمند یک رویکرد جامع و چند بعدی بوده و نیز درک می کنند که پیشرفت بدست آمده در عرصه امنیت باید از طریق انکشاف اجتماعی - اقتصادی دراز مدت و پایدار تقویت گردد.

در این زمینه، طرفین تعهد می نمایند تا همکاری ها در عرصه های معارف، علوم، تکنالوژی، اقتصاد، تجارت، سرمایه گذاری، صنعت، انرژی، معادن، ترانسپورت، زراعت، صحت و اصلاح و ارتقای ظرفیت اداره عامه را، بر علاوه توسعه همکاری میان نهاد های ذیربط که از تجارت و صنعت کاران نمایانگی می نمایند، تشدید بخشند.



## ماده چهارم - اقتصاد، صنعت، تجارت، و سرمایه گذاری

طرفین با تعهد به ارتقای سطح روابط اقتصادی و تجارتي به بالاترين سطح ممکن، تمام اقدامات لازم را به منظور تقويت چارچوب دبربط حقوقی دوجانبه جهت تسهيل و افزايش فعاليت های اقتصادی و تجارت دوجانبه، انجام می دهند. برای تحقق اين هدف طرفین توافق می نمایند تا:

- همکاری های شان را از طریق میکانیزم های موجود مانند کمیسیون اقتصادی مشترک تشديد بخشند.  
- عرصه های جدید همکاری های اقتصادی را جستجو نمایند و تدابیر مناسب را برای مشارکت تجارتي نزدیکتر انکشاف دهند.

- همکاری ها و همگرایی اقتصادی منطقوی را تسهيل و گسترش دهند.  
- تدابیر لازم را جهت تسويف سرمایه گذاری در سکتور خصوصی که به ایجاد شغل و کارایی کمک میکند، اتخاذ نمایند.

طرفین در تنظیم و کنترل سیستم بانکداری همکاری نمایند.

طرفین معلومات و تجارب خویش را در مورد مؤسسات تشبثات کوچک و متوسط و متشبین با هم دیگر مطرح میکنند.

طرفین فرصت های عملی همکاری ها را مانند اعمار تأسیسات زیربنای صنعتی، تبادل دانش و تجربیات در مورد زون های خاص صنعتی و ساحه تطبیفات فعالیت های صنعتی، جستجو نمایند.

طرفین توافق می نمایند تا جهت ارتقای بیشتر کیفیت امتعه و توان رقابت بین المللی کالا های دو کشور همکاری خویش را میان مؤسسات نصیب کیفیت و استاندارد سازی و استفاده از تکنالوجی های معاصر، توسعه دهند.

طرفین توافق می کنند تا در معرفی و کاربرد معیارها و تکنالوژی جدید در سکتور معدن در افغانستان همکاری کنند.

طرفین تلاش های شان را در راستای ایجاد یک سیستم تجارتي، که به صلح و رفاه در منطقه مسد واقع گردد، از طریق توسعه همکاری های اقتصادی در منطقه و مجامع منطقوی و چند جانبه، ادامه می دهند.

طرفین توافق نمودند تا غرض دستیابی و توسعه پایدار تجارت میان دو کشور همکاری های وسیع تری میان اتفاق های تجارت دو کشور ایجاد نمایند.

طرفین سکتورهای خصوصی خویش را ترعیب خواهند کرد تا از فرصت های سرمایه گذاری فابل دسترس در تمام سکتور های اقتصادی، تجارتي، صنعتی، و زیر بنایی در کشورهای یکدیگر استفاده کنند.



## ماده پنجم - ترانسپورت

طرفین توافق می نمایند تا تمامی تدابیر لازم را جهت افزایش دسترسی به بازارهای یکدیگر و تحرک و رشد اقتصادی از طریق اتصالات ترانسپورنی بهتر، اتخاذ نمایند.

طرفین به هدف رفع مشکلات فرا راه تطبیق موافقتنامه ترانسپورت بین المللی (TIR Agreement) جهت تسهیل تجارت دوجانبه و منطقوی با هم همکاری خواهند کرد.

طرفین توافق می نمایند تا به هدف توسعه خطوط آهن و دیگر دهلیزها/ شبکه های زمینی، از تمام ظرفیت های زیربنای ترانسپورنی موجوده منطقوی توسط ارتقای همکاری های دوجانبه و چند جانبه در چوکات سازمانهای مربوطه منطقوی استفاده نمایند.

طرفین همکاری های شان را در عرصه هوانوردی ملکی از طریق برنامه های آموزشی مطابق اسناد سازمان بین المللی هوانوردی ICAO و افزایش خطوط و تعداد پرواز های تجارتی با در نظر داشت مافع طرفین ارتقاء بخشند.

طرفین موافق اند تا در راستای انکشاف زیربنای ترانسپورنی، به ویژه شبکه خطوط آهن و سرک ها، یکدیگر را همکاری کنند.

## ماده ششم - صحت

در عرصه صحت، طرفین همکاری های خویش را در ساحات ذیل ادامه و افزایش میدهند:

- افزایش دسترسی همگانی مردم به خدمات صحتی در افغانستان.
- خدمات تشخیصی و مشورتی برای اصلاح ساختار سیستم صحتی افغانستان.
- برنامه های کوتاه مدت برای پرسونل طبی.
- ادویه و تجهیزات طبی.
- تشریک تجارب در قسمت خدمات صحتی در صورت وقوع حالات عاجل و آفات.
- تشویق سکتور خصوصی افغانستان و ترکیه جهت همکاری در سرمایه گذاری روی سکتور صحت.

طرفین همچنان در قسمت اعمار و انکشاف تسهیلات صحتی در افغانستان و همچنان مدیریت آن همکاری می نمایند.



## ماده هفتم - زراعت، مالداري و انكشاف دهات

طرفین توافق می نمایند تا در راستای رسیدن به خودکفایی غذایی، ارتقای سطح زندگی مردم در مناطق روستایی افغانستان و تأمین توانایی امکانات صدور محصولات زراعتی افغانستان همکاری کنند.

در عرصه های زراعت، مالداري و انكشاف دهات، طرفین تعهد می نمایند تا همکاری های خویش را از طریق برنامه های آموزشی، تحقیقی، تطبیق پروژه های مشترک، تشریک تجارب، تبادل تخصصین، انتقال تکنالوجی و تبادلات اسناد و نشرات، ادامه و توسعه بخشند.

طرفین از طریق نهاد های با صلاحیت شان در باره برنامه های انكشاف دهات جهت مجادله با فقر و بیز در مورد انكشاف زیربنای زراعتی، تخنیک های عصری آبیاری و بهبود اراضی زراعتی، تشریک مساعی نمایند.

## ماده هشتم - محیط زیست و پلان گذاری شهری

طرفین توافق می نمایند تا امکانات همکاری در عرصه ی محیط زیست، پلان گذاری شهری و برنامه های تهیه مسکن را جستجو کنند.

طرفین توافق مینمایند تا در راستای تهیه برنامه های مفصل برای ماستر پلانهای شهر های بزرگ افغانستان و تهیه پالیسی های شهری همکاری کنند.

طرفین توافق می نمایند تا طرق همکاری ها را در عرصه خدمات شاروالی جستجو کنند.

طرفین تعهد می نمایند تا در عرصه های حفاظت محیط زیست و منابع طبیعی همکاری های خویش را از طریق برنامه های آموزشی، تحقیقی، اشتراک در تطبیق پروژه ها، تبادل تجارب و انتقال تکنالوژی آغاز، ادامه و انكشاف دهند.

## ماده نهم - ظرفیت سازی در نهاد ها

طرفین با توافق بر این که تقویت نهاد ها و بهبود حکومتداری برای ثبات و خود کفایی دارای نقش کلیدی است، ضرورت به نهاد های مؤثر و حسابده جهت ارائه خدمات عامه را درک می نمایند.

طرفین در عرصه اصلاح و ارتقای ظرفیت ادارات مرکزی و محلی از طریق تبادل تجارب و مساعدت های تخنیکی، با هم همکاری می نمایند.

طرفین در عرصه های حکومت داری محلی از طریق کمک های تخنیکی و ارائه تجارب همکاری می کنند.



در این زمینه، جمهوری ترکیه به حمایتش از جمهوری اسلامی افغانستان از طریق برنامه های ظرفیت سازی که توسط اداره انکشاف و همکاری ترکیه (TIKA)، و همچنان از طریق برنامه های که توسط سایر مؤسسات عامه ترکی صورت می گیرد ادامه خواهد داد؛

کارمندان خدمات ملکی افغانستان که به کمک منابع و تأسیسات جمهوری ترکیه بسایر تقاضای جمهوری اسلامی افغانستان تحت آموزش قرار گرفته اند، نظر به توانمندی مسلکی و تخصص که در دوره آموزش خویش بدست آورده اند، استخدام می گردند.

طرفین موافق اند که سهمگیری و اشتراک کافی مقامات مربوطه محلی در چهارچوب اصول تطبیق پروژه ها، پروژه ها و برنامه های که توسط اداره انکشاف و همکاری ترکیه در افغانستان انجام میشود، مؤفقت و تأثیر آن ها را افزایش میدهد. طرفین از اشتراک مقامات محلی در تطبیق، کنترل و پیگیری پروژه ها اطمینان میدهند.

جمهوری اسلامی افغانستان دفاتر هماهنگی برنامه های TIKA را منحصت سازمان های کمک رسان می پذیرد و امنیت کارمندانی را که توسط TIKA برای پروژه ها (در ساحه) تعیین یا استخدام شده اند، تأمین می کند.

#### ماده دهم - معارف و ساینس

طرفین سطح همکاری ها را میان وزارت های معارف و تحصیلات عالی جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت ملی معارف جمهوری ترکیه از طریق برنامه های تعلیمی و ابتکارات دیگر افزایش خواهند داد؛ طرفین اقدامات لازم را جهت تسهیل فعالیت های مکاتبی که توسط وزارت ملی معارف جمهوری ترکیه در افغانستان تأسیس و اداره می شوند، اتخاذ خواهند کرد.

طرفین تعاملات میان نهاد های تحصیلات عالی و مؤسسات اکادمیک شان را تقویت نموده و در این خصوص همکاری های خویش را در مورد بورسیه های تحصیلات عالی ادامه دهند.

طرفین جهت ایجاد همکاری های علمی و تکنالوژی ارتباطات مستقیم را میان مؤسسات تحقیقات علمی خویش ترغیب می نمایند.

#### ماده یازدهم - فرهنگ و میراث فرهنگی

به منظور تقویت پیوند های فرهنگی بین مردم دو کشور که خصوصیات تعیین کننده روابط افغانستان و ترکیه می باشند، طرفین تمام اقدامات لازم را جهت انکشاف بیشتر ارتباطات میان مردم دو کشور اتخاذ می نمایند.

سایر این، طرفین روابط فرهنگی و تاریخی خود را از طریق پروژه های که برای فرهنگ و تاریخ مشترک آن ها دارای ارزش چشمگیر و ارزش های نمادین باشد تقویت بخشیده و همچنان تلاش های مشترک خویش را در راستای حفظ میراث های فرهنگی به خرج خواهند داد.



طرفین به انکشاف همکاری و ارتباطات میان شبکه های رادیو و تلویزیون دولتی یکدیگر ادامه داده و جهت افزایش ظرفیت های افراد مسلکی رادیو تلویزیون در افغانستان یکجا کار خواهند کرد.

طرفین توافق می نمایند تا پیوند های فرهنگی میان ارگان های دولتی محلی یکدیگر را تقویت نموده و در این راستا توافقات دوسنی (خواهر خواندگی) را میان ولایات یا شهرهای یکدیگر، در صورت امکان، به امضا برسانند.

### ماده دوازدهم - جوانان و ورزش

طرفین به هدف انکشاف روابط دو جانبه در عرصه جوانان و ورزش، آموزش، تفریح و تجارت و تبادل کارمندان را افزایش می دهند.

طرفین از تحقق برنامه ها و پروژه های مشترک در ارتباط به جوانان و ورزش از طریق مؤسسات مربوطه شان حمایت به عمل خواهند آورد.

طرفین امکان امضای یک پروتوکول در مورد جوانان و همکاری های ورزشی را جهت تأمین همکاری در عرصه های تطبیق پالیسی ها و پروژه های مشترک مربوط به جوانان و ورزشکاران دو کشور جستجو می نمایند.

### ماده سیزدهم - همکاری های منطقه ای

طرفین درک می کنند که ثبات افغانستان و ثبات منطقه لازم و ملزوم یکدیگر میباشد و توافق می نمایند تا تلاش های مشترک خویش را جهت تقویت همکاری های منطقه ای، با در نظر داشت دیدگاه مشترک ایجاد یک افغانستان با ثبات و مرفه که به شکل مستحکم با منطقه وصل باشد، ادامه دهند.

در این زمینه، طرفین تلاش های خویش را قاطعانه در "چارچوب روند استانبول پیرامون امنیت و همکاری های منطقه ای برای یک افغانستان با امن و با ثبات" به هدف تطبیق تدابیر اعتماد سازی مربوط به آن، ادامه دهند.

طرفین روی کمک ارزشمندی که پروسه نشست سه جانبه انقره میان افغانستان، پاکستان و ترکیه در عرصه گفتگو و همکاری منطقه ای از سال ۱۳۸۶ بدیسر به بار آورده است مجدداً تأکید می نمایند و توافق می کنند تا تلاش های خویش را در قالب آن ادامه دهند.

### ماده چهاردهم - مکانیزم تطبیق

به منظور نظارت از پیشرفت و ارائه رهنمود های سیاسی جهت تطبیق این موافقتنامه، وزارت خانه های امور خارجه طرفین، جلسات سالانه را برگزار می نمایند.





در جلسات سالانه، فعالیت های که در چارچوب این موافقتنامه انجام شده است مورد ارزیابی قرار گرفته و آجدای سال آینده شناسایی خواهد گردید.

### ماده پانزدهم - تعدیل

این موافقتنامه می تواند با رضایت متقابل کتبی طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک تعدیل گردد. تعدیلات در مطابقت با عین طرز العمل حقوقی که در ماده هفدهم این موافقتنامه ذکر گردیده است، مرعی الاجراء میباشد.

### ماده شانزدهم - حل و فصل منازعات

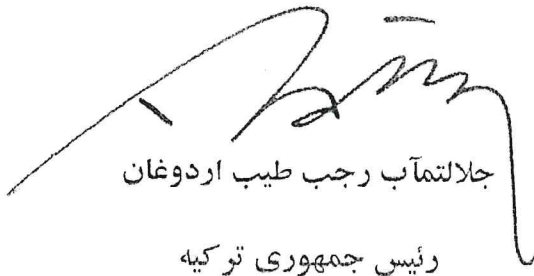
هر گونه منازعه برخاسته از تفسیر و تطبیق این موافقتنامه از راه مذاکره دوستانه بین طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل می گردد.

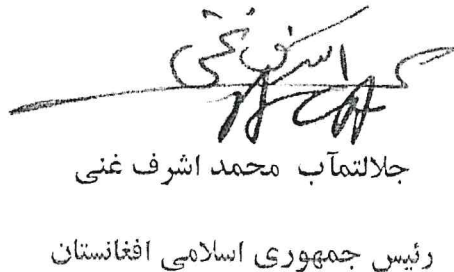
### ماده هفدهم - انفاذ

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین آگهی کتبی که توسط آن طرفین یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل طرز العمل های حقوقی داخلی خویش که برای انفاذ آن لازم است آگاهی میدهند، نافذ می گردد.

این موافقتنامه برای مدت ۱۰ سال نافذ می باشد، مگر اینکه یکی از طرفین، طرف دیگر را به صورت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد قصدش مبنی بر فسخ این موافقتنامه شش ماه قبل از ختم میعاد آن آگاه سازد، در غیر آن این موافقت نامه برای مدت متوالی ۱۰ سال دیگر به صورت خودی تمدید می گردد.

این موافقتنامه در کابل به تاریخ ۱۸ اکتوبر ۲۰۱۴ (۲۶ میزان ۱۳۹۳) در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، ترکی و انگلیسی ترتیب و به امضا رسیده است و تمام متون آن از اعتبار یکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر و تطبیق، به متن انگلیسی آن رجحان داده میشود.

  
جلالتمآب رجب طیب اردوغان  
رئیس جمهوری ترکیه

  
جلالتمآب محمد اشرف غنی  
رئیس جمهوری اسلامی افغانستان





**STRATEGIC PARTNERSHIP AND FRIENDSHIP AGREEMENT  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

**PREAMBLE**

The Republic of Turkey and the Islamic Republic of Afghanistan, hereinafter referred to as "the Parties";

*Based on* the centuries-old friendship between the Turkish and Afghan people, which was registered with the "Turkish - Afghan Alliance Treaty" of March 1, 1921;

*Affirming that* the said Treaty, through which both countries have committed themselves to strengthen their long-term cooperation and solidarity based on mutual interests and responsibilities, constituted the basis guiding Turkish - Afghan relations in the past 93 years;

*Underlining that* the close friendship enjoyed by the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Afghanistan reflects the spirit of the 1921 "Turkish - Afghan Alliance Treaty", which states that "the prosperity and adversity of any of these two countries is considered the prosperity and adversity of both of them";

*Recalling* the subsequent Treaty of Friendship and Cooperation between Afghanistan and Turkey of May 25, 1928, through which both countries further intensified their cooperation and solidarity;

*Recognizing* the time-honoured multi-faceted cooperation between Turkey and Afghanistan, which covers, inter alia, the areas of capacity building in public administration, security and socio-economic development, on bilateral and regional levels;

*Expressing* profound satisfaction of the manner in which these relations have evolved and matured over decades through genuine goodwill, mutual respect, sincere understanding and a spirit of cooperation;

*Believing that* the further comprehensive development of their bilateral ties would promote progress and prosperity in both states and the region as a whole;

Hereby solemnly declare their commitment to perpetuate their friendship and cooperation as laid out in the following articles:



## **Article 1 – Objectives**

With this Agreement, the Parties aim to further their long-term comprehensive cooperation, based on the spirit of mutual interests and responsibilities, towards the common objective of ensuring lasting peace, security, stability and prosperity, both for their countries and the region, as well as to promote and protect basic human rights and fundamental freedoms.

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising from membership of the Parties to international organizations and arrangements.

## **Article 2 – Security**

The Parties shall work together to overcome challenges to regional peace and security which also have direct negative implications on the development of their countries. To that end, the Parties shall cooperate through their competent authorities, primarily in the fields of counter-terrorism and fight against transnational crimes such as, extremism, organized crimes and money laundering, by way of training, experience sharing, information sharing, personnel exchanges and grants. They shall also cooperate in the field of illegal immigration and border management.

The Parties shall share operational, technical and strategic information regarding narcotic crimes through their competent institutions.

The Ministries of Interior of the Parties shall cooperate in the field of information technologies and their applications that are utilized in internal security.

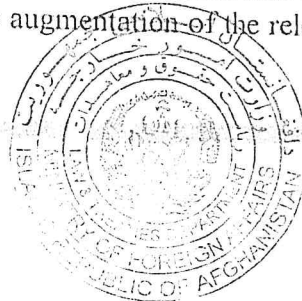
## **Article 3 – Socio-economic Development**

The Parties acknowledge that tackling common challenges which afflict the region requires a comprehensive and multi-dimensional approach and recognize that progress made in the security realm must be bolstered by long-term sustainable socio-economic development.

In this regard, the Parties commit to further intensifying education, scientific, technology, economic, trade, investment, industrial, energy, mining, transport, agricultural and health cooperation, as well as reform and capacity building in public administration, in addition to promoting cooperation between relevant bodies of business and industry representatives.

## **Article 4 – Economy, Industry, Commerce and Investment**

Being committed to enhancing their economic and commercial relations to their full potential, in order to facilitate and increase their bilateral economic activities and trade, the Parties shall take all necessary measures, inter alia, the augmentation of the relevant bilateral legal framework. To that end, the Parties agree;





- to intensify their cooperation through existing mechanisms such as the Joint Economic Commission,
- to explore new areas of economic cooperation and develop appropriate measures for closer commercial partnership,
- to facilitate and promote regional economic cooperation and integration,
- to take necessary measures to encourage private sector investment that contributes to job creation and employment.

The Parties shall cooperate in the regulation and control of the banking system.

The Parties shall share knowledge and experience regarding Small and Medium Size Enterprise (SME) related organizations, SMEs and supporting entrepreneurs.

The Parties shall explore concrete cooperation opportunities such as, construction of industrial infrastructure facilities, knowledge and experience sharing on organized industrial zone and industrial site implementations.

The parties agree to develop their cooperation among institutes of quality assurance and standardization and use modern technology in order to further promote the quality of their products for competing with international products.

The Parties agree to cooperate in introduction and application of new standards and new technologies in the mining sector in Afghanistan.

The Parties shall continue their efforts towards the establishment of a trade regime which will contribute to peace and prosperity in the region, through the development of economic cooperation in regional and multi-lateral fora.

The parties agree to encourage extended cooperation among their chambers of commerce in order to achieve sustainable development of trade between two countries. The Parties shall encourage their private sector companies to take advantage of the investment opportunities in all economic, commercial, industrial and infrastructural sectors available in each other's country.

#### **Article 5 –Transport**

The Parties agree to take all necessary measures to increase access to each other's markets and stimulate economic growth through improved transportation connectivity.

The Parties shall cooperate with a view to overcome the difficulties in the implementation of the TIR Agreement to facilitate bilateral and regional trade.

The Parties agree to utilize the full potential of existing regional transport infrastructure by enhancing bilateral as well as multilateral cooperation within the framework of relevant regional bodies with a view to extending the coverage of railway and other overland corridors/networks.



The Parties shall bolster their cooperation in civil aviation through training programmes in accordance with ICAO international aviation instruments and increased routes and frequency of commercial flights, to the interests of both parties.

The Parties agree to cooperate in the development of transport infrastructures, in particular of railway networks and roads.

#### **Article 6 – Health**

In the field of health the Parties shall continue and increase cooperation in the following areas:

- increase popular access to health services in Afghanistan,
- technical and consultancy services for re-structuring the Afghan health system,
- exchange of and short term training programmes for medical personnel,
- medicine and medical equipment,
- experience sharing in health services in times of emergencies and disasters.
- encouraging Turkish and Afghan private sectors to cooperate in health sector investment.

The Parties shall also cooperate in the construction and development of health facilities in Afghanistan and their management.

#### **Article 7 - Agriculture, Livestock and Rural Development**

The Parties agree to cooperate in achievement of food self-sufficiency and in improving living standards in rural areas in Afghanistan, as well as facilitate the export of agricultural products from Afghanistan.

In the fields of agriculture, livestock and rural development, the Parties commit to continue and expand cooperation through technical training programmes, joint project implementations, experience sharing, expert exchanges, technology transfer and document and publication exchanges.

The Parties shall collaborate, through their competent institutions, on rural development programmes to curb poverty, as well as, on agricultural infrastructure development, modern irrigation techniques and land improvement.

#### **Article 8 – Environment and Urban Planning**

The Parties agree to explore possibilities of cooperation in the field of environment, urban planning and public housing schemes.

The Parties agree to cooperate towards developing detailed outlines for the urban master plans of major cities in Afghanistan and in developing urban policies.





The Parties agree to explore avenues of cooperation in the field of municipal services.

The parties agree to initiate, continue and develop their cooperation in the areas of environment protection and natural resources preservation by launching technical training courses and participating in implementation of projects, exchange of experience and transfer of technologies.

#### **Article 9 – Institutional Capacity Building**

The Parties agree that strengthening institutions and improving governance are crucial to stability and self-sufficiency and recognize the need for efficient and accountable institutions to deliver public services.

The parties shall cooperate on building the capacity of central and local entities through sharing and exchanging of experiences and technical support.

The Parties shall cooperate in the field of local governance, through technical assistance and experience sharing.

In this context, the Republic of Turkey will continue to support the Islamic Republic of Afghanistan through capacity building programmes conducted by the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), as well as through programmes carried out by other Turkish institutions.

Afghan civil service personnel trained with the resources and facilities provided by the Government of the Republic of Turkey upon the request of the Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall be employed in accordance with the professional competence and specialization they acquired in their training.

The Parties agree that, adequate contribution and participation of relevant local authorities, in the framework of project partnership principles, to the projects and programmes carried out by TIKA in Afghanistan will increase their success and impact. The Parties shall ensure the participation of local authorities in project implementation, control and follow-up.

The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall accredit TIKA Programme Coordination Offices as aid organizations; and ensure the security of its personnel either assigned or employed by TIKA for projects undertaken in the field.

#### **Article 10 – Education and Science**

The Parties shall further increase the level of cooperation between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministries of Education and Higher Education of the Islamic Republic of Afghanistan through initiatives including education programmes; they shall take the necessary measures to facilitate the activities of the schools founded and administered in Afghanistan by the Ministry of National Education of the Republic of Turkey.



The Parties shall promote interaction between their higher education entities and academic institutions, and in this regard, shall continue collaboration on higher education scholarships.

The Parties shall encourage direct contacts between their scientific research institutions to establish scientific and technological cooperation.

### **Article 11 – Culture and Cultural Heritage**

In order to build on the shared culture and people-to-people bonds which constitute a defining features of Turkish-Afghan relations, the Parties shall take all necessary measures to promote closer interaction among their people.

To that end, the Parties shall foster cultural and historical ties through projects which carry significant meaning and symbolism for their shared culture and history, as well as making joint efforts on the preservation of cultural heritage.

The Parties shall continue to develop collaboration and interaction between state radio and television networks and work together in increasing the capacities of radio and television professionals in Afghanistan.

The Parties agree to encourage fostering bonds between their local government entities and in this regard encourage signing twinning agreements between the provinces or cities, as applicable, of the respective countries.

### **Article 12 – Youth and Sports**

The Parties shall promote training, experience sharing and personnel exchanges in order to develop bilateral relations in the fields of youth and sports.

The Parties shall support the realization of joint programmes and projects on youth and sport by their relevant organizations.

The Parties shall explore the possibility of signing a protocol on youth and sport cooperation in order to ensure cooperation on conducting common policies and joint projects concerning the youth and athletes of the two countries.

### **Article 13 - Regional Cooperation**

The Parties recognize that the stability of Afghanistan and that of the region are mutually reinforcing; and agree to continue their joint efforts to promote regional cooperation, with the shared vision of creating a stable and prosperous Afghanistan that is firmly integrated into its region.





In this regard, the Parties shall continue their efforts resolutely within the framework of the "Istanbul Process on Regional Security and Cooperation for a Secure and Stable Afghanistan" to implement the Confidence Building Measures thereof.

The Parties reaffirm the valuable contribution that the "Ankara Trilateral Summit Process among Afghanistan, Pakistan and Turkey" has made to regional dialogue and cooperation since 2007 and agree to pursue their efforts within its framework.

#### **Article 14 – Implementation Mechanism**

In order to monitor progress and provide political guidance towards the implementation of this Agreement the Ministries of Foreign Affairs of both Parties shall hold annual meetings.

At the annual meetings, the activities carried out within the framework of the Agreement will be evaluated and the agenda of the following year will be identified.

#### **Article 15 – Amendment**

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 17 of this Agreement.

#### **Article 16 – Dispute settlement**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations by the Parties through diplomatic channels.

#### **Article 17 – Entry into Force**

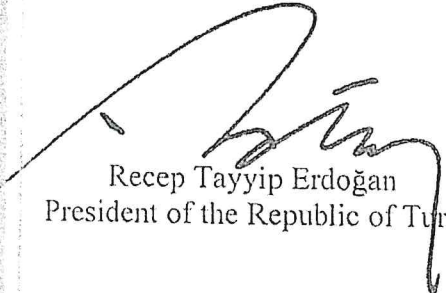
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

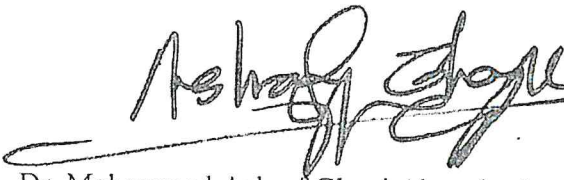
This Agreement shall remain in force for a period of 10 years, and unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration, shall be extended automatically for successive periods of 10 years.





Done in Kabul on October 18, 2014 in two original copies in Turkish, Dari, Pashto and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
Recep Tayyip Erdogan  
President of the Republic of Turkey

  
Dr. Mohammad Ashraf Ghani Ahmadzai  
President of the Islamic Republic of Afghanistan

